

society for armenian studies

NEWSLETTER

Vol. VI. No. 2 (14), Spring 1981

SAS COUNCIL MEETING OF MARCH 1981.

The mid-year meeting of the Administrative Council of the Society for Armenian Studies, Inc., was held on March 21, 1981 in Cambridge, Mass. Present were all seven members of the council: K. Bardakjian (Treasurer), J. Greppin (Secretary), A. Hamalian, G. Libaridian (Editor), A. Sanjian, R. Suny (Chairman), and K. Tololyan. The following is a summary of discussions held.

Membership Qualifications

It was clarified that as set in the By-Laws of the society, membership in the SAS is not open to the general public. The Society is organized to serve those who can make contributions to Armenian studies through scholarship and teaching, primarily; others can be accepted only if they can contribute substantially to the Society's goals in demonstrable ways. Policies must still be finalized in regard to undergraduate students of teachers of secondary schools. Those who do not qualify for membership but wish to follow closely the activities of the Society can become non-member subscribers to SAS publications.

Applications for membership are forwarded to the Secretary of the Administrative Council who determines eligibility in consultation with the Chairman of the Council. In case of doubt regarding the eligibility of a candidate, the application shall be submitted to the full Council for its consideration.

Financial Status

The Treasurer reported that the treasury contains \$6393 as of 3/21/1981 and that the account had been shifted to the Cambridge Trust Co. The Council requested from the Treasurer that he send all delinquent members written notices regarding their dues.

SAS Panel at MESA

The Council agreed to sponsor a panel on the role of linguistics in determining Armenian prehistory at the 1981 MESA Annual Meeting to be held in November in Seattle. J. Greppin will be organizing the panel.

It was agreed that panels for MESA as well other annual gatherings must be organized earlier than has been possible until now. The Council decided that announcements for panels and invitation for papers will henceforth be made at least a year in advance.

(See page 8)

THE FIFTEENTH ANNUAL MEETING OF THE MIDDLE EAST STUDIES ASSOCIATION

MESA's 15th Annual Meeting will be held in Seattle, Washington, at the Park Hilton Hotel, from November 4th through 7th 1981. Abstracts of papers should be sent to Professor William Cleveland, Department of History, Simon Fraser University, Burnaby, BC, V5A 1S6, Canada. Inquiries about local arrangements and the book display should be addressed to Professor Jere Bacharach, Department of History, University of Washington, Seattle, WA 98195. Registration forms can be obtained from the MESA Secretariat.

PLEASE NOTE THAT MESA'S ADDRESS IS CHANGING ON JUNE 1, 1981:

Middle East Studies Association
Department of Oriental Studies
University of Arizona
Tucson, AZ 85721

SAS AT MESA, November 1981

The Society for Armenian Studies will be co-sponsoring with MESA a panel on "The Function of Linguistics in Determining Armenian Prehistory" at the forthcoming Annual Meeting of the Middle East Studies Association in Seattle, Washington. Participants in the panel will include Prof. John Greppin of Cleveland State University, Prof. Eric Hamp of the University of Chicago, and Prof. William Wyatt of Brown University.

The time and place of the Annual Business Meeting of the SAS will be announced soon.

NEWS OF INTEREST

ZOHRAB BIBLE TO BE REPRINTED

Prof. Claude Cox of Brandon University, Brandon, Manitoba, a specialist in the Classical Armenian Bible, will be assuming responsibility for the reprinting of the famous Zohrab Bible. The Zohrab Edition originally appeared at the beginning of the nineteenth century, in a four volume edition, and in a one volume edition. The text of both editions is the same, and the one volume edition, running about 1000 pages, will be reprinted. The reprint edition will also include an introduction by Prof. Cox which will discuss advances made in the study of the text of the Armenian Bible. This is Prof. Cox's special area of expertise; he lived for a year in Armenia, working on Biblical manuscripts in the Matenadaran in preparation for his new edition of the Book of Deuteronomy, published by Scholars Press.

The Zohrab Bible is considered by scholars to be the most exact text of the Armenian Bible yet printed, and is the standard text used by researchers working on the Armenian Bible. A large

(See page 6)

ARMENIAN STUDIES IN PROGRESS

Recent Publications

BALIOZIAN, A., *The Armenians: Their History and Culture* (Revised), Ararat Press, NY, 1981; *Portrait of a Genius and Other Essays*, A/G Press, Los Angeles, 1981; *The Traveller and His Road*, Ashod Press, NY, 1981.

DEDEYAN, G., transl. and comm., *La Chronique attribuée au Connétable Smbat in Documents relatifs à l'histoire des Croisades, Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, XIII*: Paris.

EKMEKJIAN, J., *Anthology of Western Armenian Literature*, Caravan Books, NY, 1980.

GREPPIN, J., *Proceedings of the First International Conference on Armenian Linguistics*, (July 1979). Caravan books, Delmar, NY.

Forthcoming Publications

BOURNOUTIAN, G., *Eastern Armenia in the Last Decades of Persian Rule*, G. Von Grunebaum Center, UCLA, 1981.

COX, C., ed., *Armenian Version of Deuteronomy*, University of Pennsylvania, Armenian Texts and Studies Series, volume 2.

MOURADIAN, C-S., "L'Arménie Soviétique" in *Histoire de L'Arménie*, Paris.

OSHAGAN, V., "Cosmopolitanism in Armenian Literature" in *Review of National Literatures*, 1982.

SHAHGALDIAN, N., *The Armenians in Lebanon, 1920-1975. The Political Integration of an Immigrant Community in a Composite Society*, Garland N.Y., 1981.

SAS NEWSLETTER

The SAS *Newsletter* is published in the fall, winter, and spring of every year by the Society for Armenian Studies, Inc., 6 Divinity Avenue, Room 103, Cambridge, Mass. 02138.

The *Newsletter* is distributed to members of the Society. Subscription to the *Newsletter* is available to individuals and institutions for \$5 per year. The fee includes subscription to the *Annual Bibliography of Articles on Armenian Studies* published by the SAS. All inquiries regarding SAS publications should be addressed to the Editor.

Administrative Council of SAS, Inc.

Chairman: Ronald Suny, Department of History, University of Michigan, Ann Arbor, MI 48109.

Secretary: John A. C. Greppin, Department of English, Cleveland State University, 1983 E. 24th Street, Cleveland, OHIO 44115.

Treasurer: Kevork Bardakjian, Middle Eastern Division, Harvard College Library, Cambridge, MA 02138.

Arpi Hamalian, Gerard Libaridian, Avedis Sanjian, Khatchig Tololyan.

Newsletter Editorial Board:

Arthur Beylerian, John A. C. Greppin, Robert H. Hewsen, Nazaret Naltchayan.

Editor: Gerard J. Libaridian
33 Desmond Avenue.
Watertown, MA 02172

STONE, M.E., *The Signs of the Judgement*, University of Pennsylvania, Armenian Texts and Studies Series, volume 3.

_____, *The Penitence of Adam*, CSCO Louvain.

_____, "Sinai-Armenian Inscriptions", *Biblical archeologist*.

_____, ed., *Continuity and change in classical Armenian Culture*, Proceedings of the First Markarian symposium held at the University of Pennsylvania, November 1979.

THOMSON, R., trans. and comm., *Elishe's history of Vardan and the Armenian War*, Harvard University Armenian Texts and Studies Series.

Current Research

ATAMIAN, A.: The Armenian Catholic Archdiocese of Naxjewan in the 17th century.

BALEKJIAN, K. Y.: Methods and Patterns in Hittite-Armenian Comparative Study.

BALIIOZIAN, A.: Translations of Gostan Zarian, *Bancoop and the Bones of the Mammoth*; and Zabel Yessayan, *Selected Writings*.

COX, C. E.: Hexaplaric materials preserved in the Armenian Bible; Armenian Job.

DER MANUELIAN, L.: Medieval Armenian architecture; classical and medieval Armenian architectural sculpture.

GREPPIN, J. A. C.: An etymological dictionary of the Indo-European components of Armenian.

HAIRAPETIAN, S.: Survey of Armenian Literature.

HEWSEN, R. H.: Conversion of Armenia; Armenian historical geography.

KOYUMJIAN, D.: Bibliography of Armenian art and architecture; Introduction to the reprint of the critical edition of Lazar P'arpec'i; The Haig Berberian Memorial Volume.

KULHANJIAN, G. A.: An abstract of the historical and sociological aspects of Armenian immigration to the United States, 1890-1930.

MARASHLIAN, L.: The Armenian Question from Sevres to Lausanne.

MINASSIAN, M.: Verbs in classical Armenian, critical and annotated edition in French of Eznik.

NERSESSIAN, V.: catalogue of Armenian manuscripts in the United Kingdom; the Paulician heresy; Armenian Manuscript of *Lives of the Fathers*.

OUTTIER, B.: Armenian biographic data on Ephrem the Syrian; the Armenian translation of the commentary of Psalms by Theodore.

SUAKJIAN, K.: Genocide in Harput; elite extermination in Istanbul, 1915.

THOMSON, R.: Edition of the Armenian version of Pseudo-Dionysius the Areopagite; preparation of commentary for his translation of the *History* of Thomas Artsruni.

TOPALIAN, L. NASSAR: Study of modern Armenian prose.

SHAHGALDIAN, N.: Problems of ethnic pluralism in the Fertile Crescent, rise and development of Armenian ethnic consciousness in Syria and Lebanon.

WEITENBERG, J. J. S.: Armenian translation of the *Martyrium Pioni*.

Dissertations

COWE, P.: The Armenian text of the Book of Daniel; (Hebrew University of Jerusalem)

LIPSCOMB, W. L.: Armenian Adam Books (Columbia University-Union Theological Seminary).

COMMUNICATION

TWO UNPUBLISHED FRAGMENTS OF
THE AŠXARHAC'OYC'

By R. W. Hewsen

I

In his catalog of the Armenian mss. in the Bibliothèque Nationale at Paris, Frédéric Macler cites an incomplete fragment of the seventh century anonymous *Geography* (*Ašxarhac'oyc'*) found in ms. 202.¹ The ms. in question is a text of the *Universal History* of Vardan the Great (d.c. 1270) and the fragment of the *Geography* is found in folios 294-307. This ms. is a modern one, copied in September, 1850 by Edouard Dulaurier and collected in October with a copy (ms.7) in the Academy of Sciences at Saint Petersburg. This latter ms. was copied by Ivan Nazarov, deacon of the Armenian church in Saint Peterburg, from an earlier one in the Roumantsov Museum, but no further details are given.

According to Macler's short notice, the fragment of the *Geography* (which at that time was still being attributed to Moses of Xoren) consists of the text from the section dealing with Syria on through to the end of the work. This, however, is not exactly the case. The text indeed begins with Syria (fol. 294) and extends to China (fol. 301) but at this point the ms. continues with the sections on the fifteen traditional lands of Armenia (folios 302-306) which, in all other mss. of the *Geography*, immediately precede the section dealing with Syria. At the end of the description of Armenia, moreover, is a relatively lengthy paragraph (fol. 307), not found in any other ms. of the *Geography*, describing the region of Cilicia. Since the Armenian Kingdom of Cilicia did not exist as an entity when the original *Geography* was written, the author of the original text copied (or condensed) the section on Cilicia found in his source (Pappus of Alexandria). It would only be natural, however, after the rise of the Cilician Kingdom, that a copyist should attempt to update and complete the text by adding such a passage. The text of this version of the *Geography* is a late one (as can be seen by the numerous misspellings of place names) and most probably dated from the Cilician period although it might have been found in an earlier ms. into which the passage on Cilicia was later inserted.² This passage reads as follows:

"Cilicia is between Syria and Cappadocia.³ It has districts, castles and many rivers and springs [besides] game [such as] the bear (*arj*), antelope (*intz*), hind (*eln*), horned deer (*platan ceam*), wild sheep (*mak'is vayri*), gazelle (*vit'*), *vr'* and the buffalo (*komēš*); and birds such as the peacock (*siramark*), francolin (*salam*), partridge (*kakaw*), tetras *francolinus* (*tureč*, read *dureč*),⁴ bustard (*aru*), stork (*arakil*), falcon (*bazē*) and quail (*lor*). It has fruits [such as] the apple (*xejor*), pear (*tanj*), plum (*salor*), apricot (*cirani*), *citrus vulgaris* (*trinj*),⁵ the mandarin orange (*numav narinj*), and lemon (*limon*). It has iron and salt, cotton and silk (*aprilum*), vitriol (*arjas*) and sulphur (*ccumb*), mineral waters and saltpeter (*nitič*) and black and white pitch (*?jiwt*). Its capitals are Tarsus and Sis which is glassmaking soil (?)⁶ and [it has] Ayas, the harbor for many ships.

Here are [also found] plantain oil (*muzu alay*), Spanish chestnuts (*šapalut'*), rye (*hačar*), melons (*c'el*), the willow tree (*?ěruz*),⁷ and saffron (*zafran*), the rose, myrtle (*murt*), and violet; the locust (*lejewri*), olive (*fitaptuš*), sumac (*altor*), almond (*nuš*) and date (*armaw*); the hazel-nut (*kalin*) 'royal' walnut (*arkayunkus*),¹⁰ fig (*t'uz*), pomegranate (*nuřn*), blackthorn (*sabek*), mint (*manneb*), watermelons (*jmeruk*), fine¹¹ muskmelons (*šamam*), snake cucumber (*kot'ay*, read *koday*), quince (*serkevil*), jujube (*yunap*), chestnut (*kask*), forest cornel-berries (*hoyn antari*), cinnabar (*sinopar*), from the pine tree,¹² and other countless good things for which glory to the lord God the grantor of these innumerable things, Amen. We pray [you] to remember Thomas *Vardapet Aksloc'*,¹³ the

first scribe [who wrote] in the year of the Armenians 1432 and John the priest of Ejmiacin, the copyist of it in the same year [i.e., the same era of the Armenians], 1815. We pray you to remember [us]."

Apart from the above passage which is not found in any other versions of the *Geography*, the remainder of this text shows it to belong to the tradition of the 'short' redaction. It has certain peculiarities of its own, however:

1. Syria. The towns of Knšrim and Samaria are omitted along with the two defiles.
2. Judea. The sea is called *P'ilakan* instead of *P'iwnikakan* (Phoenician).
3. Rocky Arabia. *P'arnitis* (Pharanitis) is spelled *P'randidia*.
4. Mesoparamia. This region is described as *yelic' kay hayoc'* instead of *yelic' kalov asorwoc'*; the mention of the icon at Edessa does not call it *anjeragorc* (*acheiropoeton*, i.e., not made by human hands). The latter part of this section has a lacuna and instead of ending with the words "from India and all the countries of the East" it has "from India which is a region of the East."
5. Fortunate Arabia. Instead of one nation and fourteen districts the text has "several nations and fifty cities". Instead of saying "from there came the Queen of Sheba" it has "from there appeared the House of Sheba." The text mentions the spices of Arabia but omits all their names.
6. Media has *Tapolč* in place of *Mark'*, and the names of its districts are badly corrupted.
7. Aruastan. The town of *Mucł* (Mosul) is replaced by *Mcbin* (Nisibis).
8. Elimaeus. Only five of its districts are listed and their names are corrupted. The town of *Gundishapuh* is spelled *Kursep'uy*.
9. Persia is called *K'usmandič* and, instead of mentioning "Reshirparhsan where fine pearls are found," the text has "several cities where fine pearls are found."
10. Arik' (Ariana) is called *Asorik'* (Assyria), "which extends to its sea" instead of "which extends from Media and Persia to the Hyrcanian sea."
11. Scythia. The River *Et'el* (the Volga) is called the *Eat'*.
12. India. The text omits the identification of the River Ganges with the Biblical Phison. To the words "Here are found philosophers who do no evil deeds and do not eat the flesh of animals," the text adds "and are long-lived." It omits the animal *sreljer*, and its list of animals differs from the one in the earlier mss. It omits the last seven of the nine drugs usually listed and also the passage concerning the kinds of aloes to be found in India.
13. Ceylon is called *Zababrión*. The text omits any mention of silver and the aromatic called *bovičayk'* as well as of Ceylon being the site of satan's fall.
14. Čenastan (North China) has *hrešmukay* for *hrēš ew mušk* and ends with the passage *zkest erkin korpasolen* instead of *ar ancanawt' erkraw*.
15. Siwnikia (South China). The text omits mentioning the mountains and rivers; its list of monstrous peoples differs from that of earlier texts and it omits the final sentence: "Thus we end our description of the world."

From this partial description of the special features of this ms. one can easily detect its late character. The section on the fifteen traditional lands of Armenia differs even less than the rest of the text and the differences consists largely of misspellings of place names.

II

The second unpublished fragment of the *Geography* is the one referred to by Frederick Cornwallis Conybeare in his catalog of the Armenian mss., in the British Museum.¹⁴ It occupies folios 316-326 of ms. 118 (Or. 5459) which is written in a clear *notergir* hand and dates from 1616. This ms. contains the *Geography* of

(See page 8)

CONFERENCES

Conference on Armenian Culture, France, October 11 and 12, 1980

A two-day conference on the Armenian Culture was presented in Decines, France by the Maison de la Culture Arménienne in that city and the Club UNESCO des Arméniens in conjunction with the exhibit of Armenian architecture organized by the Center for the Study and Documentation of Armenian Culture in Milan. The following lectures were presented:

Jean-Pierre Mahé, "Ancient History and Armenian Culture"; Anaide Ter Minassian, "Contemporary Culture and the Armenian Case"; Adriano Alpago Novello, "Armenian Architecture"; Raphael Andonian, "Ancient Literature and the Armenian Language"; K. Beledian, "Contemporary Armenian Literature"; Luc-André Marcel, "The Armenian Melody".

Symposium on Armenian Rugs in Washington D.C., October 16, 1980

A one-day symposium on Armenian rugs was organized by the Armenian Rug Society concurrently with an exhibition of rugs with Armenian inscriptions held at the Keshishian Galleries in Chevy Chase, MD. The Armenian Rug Society was formed in 1980 with Dr. Viken Sassouni of the University of Pittsburgh as President.

Symposium on the Armenian Question, Munich, March 21 and 22, 1981.

The Institute of Armenian Affairs in Munich, W. Germany, sponsored a symposium on the subject of the Armenian Question on March 22, 1981. The following papers were presented:

Felix Ermakorjan (Austria), "The Right of Armenians to Return to their Fatherland"; J. Khasiotis (Greece), "The Armenian Genocide as a Crime against Humanity"; Bruno Sima (W. Germany), "The Rights of the Armenian People from the Point of View of International Law"; Georg Statmuller (W. Germany), "Armenian and World Culture"; Shavarsh Torigian, (Lebanon), "The Current Status of the Armenian Case".

Symposium on Modernization in Los Angeles, May 9 and 10, 1981

A two-day symposium on "Modernization and Armenian Society" was organized by the Department of Armenian Studies of the American Armenian International College and co-sponsored by the Society for Armenian Studies on May 9 and 10, 1981. The following papers were presented:

Garbis Kortian (University of Montreal), "The Concept of Modernity"; Jivan Tabibian (University of Southern California), "Modernization, Political Culture, and Political Economy in the Diaspora"; Arpi Hamalian, (Concordia University), "The Role of Education in the Modernization of Armenian Society"; Vahe Oshagan (University of Pennsylvania), "Modernization in Western Armenian Literature"; Srbouhi Hairapetian (American Armenian International College), "Modernization in Eastern Armenian Poetry";

Geoffrey Goshgarian (UCLA-Harvard University), "Charents and Modernity in the 1920's"; Nora Nercessian (University of Puget Sound), "The Armenian Artist in the Twentieth Century"; Richard Hovannisian (UCLA), "The Quest for Parliamentarianism in the Republic of Armenia"; Ronald Suny (Harvard University); "Modernization in the Soviet Context: The Building of a new Armenian Nation"; Nikol Shahgaldian (RAND Corporation), "Socio-Cultural Aspects of Political Modernization in the Lebanese Armenian Community"; Aghop Der-Karabetian, (University of La Verne), "Multiple Identity as a Reflection of Modernity"; Hagop Pamboukian, (University of North Carolina). "The Impact of Modernization on Soviet Armenians: Psychological Observations".

Symposium on Davit Anhaght at UCLA, May 16, 1981

The Armenian Studies Program at UCLA sponsored a one-day symposium on Davit Anhaght, on the occasion of the 1500th Anniversary of the birth of the Armenian philosopher. The following papers were presented:

Avedis Sanjian (UCLA), "Davit Anhaght: An Introduction"; George Nakhnikian (Indiana University), "David the Invincible on Definitions of Philosophy"; Abraham Terian (Andrews University); "Plato in David's Prolegomena Philosophiae"; Garbis Kortian, (University of Montreal), "Neoplatonism of David the Invincible and Neoplatonical Arguments in German Philosophy"; Robert Thomson (Harvard University), "The Armenian Version of David the Invincible's Definitions of Philosophy"; Haig Khatchadourian (University of Wisconsin), "Universals in David and Al-Farabi's Summary of Porphyry's Isagoge"; Hagop Nersoyan (University of Dayton), "An Encomium of the Cross Attributed to David the Philosopher"; Avedis Sanjian (UCLA), "The Ethical Concepts in the Philosophy of David the Invincible".

Conference on the 80's at Berkeley, Sept. 11-13, 1981

The California Council of the Armenian Assembly in cooperation with the Armenian Student Association, UC Berkeley, is organizing a two-day conference on "Armenians in the Eighties: Prospects and Challenges". The Conference will encompass 4 panels: Trends within the Armenian-American community, trends within the rest of the Diaspora, the Armenian Case in the Eighties, and the Armenian Assembly in the eighties. For information and registration write to: H. S. Cabayan, 147 Metairie Place, San Ramon, CA 94583.

MESA annual Meeting, Seattle, November 4-7, 1981

The Fifteenth Annual Meeting of MESA will be held in Seattle, Washington, at the Park Hotel Hilton, from November 4 through 7th. The SAS will be cosponsoring with MESA a panel on "The Function of Linguistics in determining Armenian Prehistory" (See page 1 for details).

Byzantine Studies Annual Conference, Boston, Nov. 13-15, 1981

The Seventh Annual Byzantine Studies Conference will be held at Boston University in Boston, Mass., November 13 through 15th. An exhibition is being planned at the Fogg Art Museum. Information regarding arrangements can be obtained from Prof. Emily Hanawalt, Dept. of Classical Studies, Boston University, Boston, MA 02215.

CALL FOR PANELS FOR 1982 MESA — SAS MEETING

Members of the Society are being asked now to submit suggestions for SAS panels for the 1982 MESA meeting. At the March meeting of the Administrative Council it was recognized that a half year's preparation time was insufficient to meet the requirements laid down by MESA, and that it was necessary to formulate plans for SAS panels a year in advance.

Members of the SAS are reminded that the Society will pay the air-fare for all panelists whose participation is co-sponsored by the Society.

Suggestions for panels for the 1982 meeting are to be forwarded to the Chairman of the Council, R. Suny.

ARMENIAN STUDIES IN PROGRESS

(Cont. from page 2)

MOURADIAN, C—S., Soviet Armenia Since Stalin's Death (Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales).

PALUDIS, G. A., : Dialect of some East Armenian folktales (Hebrew University of Jerusalem).

SAFRAI, CH.: The Armenian De Sampsone (Hebrew University of Jerusalem).

STONE N., : Illumination of Jerusalem, Armenian Patriarchate 285, *Lives of the Desert Fathers*.

SUAKJIAN, K., "Genocide in Trabisond : A Case Study of Armeno-Turkish Relations during the First World War" (Completed February 1981, University of Nebraska).

ZEIDNER, R. F., "Crescent and Tricolor over the Taurus: The Kemalist-French Struggle for Control of Cilicia and Vicinity, 1918-1922" (University of Utah).

Papers and lectures presented

ATAMIAN, A., "The Armenian Church", ICOM Conference, July 1981, Milan.

BOURNOUTIAN, G., "The Role of the Armenian Church in the Russo-Persian Conflict in the 19th c.", ICOM Conference, July 1981, Milan.

COX, C., "A Report on the Critical Edition of the Armenian Old Testament", International Organization for Septuagint and Cognate Studies, August 1980, Vienna.

DER MANUELIAN, L., "Motifs on the Armenian Door of the 14th c. in the Cathedral of St. James in Jerusalem", Symposium on the Armenians and the Holy Land, November 1980, Philadelphia.

KOYUMJIAN, D., "The Background to the Armenian Church crisis of 1956", ICOM Conference, July 1981, Milan.

KOOSHIAN, G., "California's Immigrant Armenian Community", AAIC lecture series, March 1981, Pasadena, Calif.

Lecture series

The Strength of Tradition, the Power of Innovation, London, 1981. (Union of Armenian Students of Europe, ICOM)

Anaide Ter Minassian, "East and West in the Present-day Reality of the Armenian Diaspora" January 24.

Beredjiklian, Alex, "Arshile Gorky and others", February 21.

Papazian, Hagop, "The Theatre of the Diaspora", February 21.

Kapoian, Seta, "Femininity and Dreams", March 21.

Terzian, Bedros, "The Socio-Political Structure of the Armenian Diaspora", March 21.

Nichanian, Marc, "Language and Violence", May 23.

"Armenia and its Imperial Rulers", February 25.

"Revolution and Independence", March 11.

"Soviet Power in Armenia: The Early Years", March 25.

"Stalin and the Armenians", April 8.

"Armenia in the Last Quarter Century", April 22.

The Artistic Heritage of Armenia, Michigan, 1981.

(Alex Manoogian School, Southfield; sponsored by the Department of Art History, University of Michigan and the Alex and Marie Manoogian Foundation.)

Mathews, T., "An Introduction to Armenian Manuscript Illumination", March 6.

Der Manuelian, L., "Medieval Armenian Architecture and sculpture", March 11.

Carswell, J., "The Armenian Community and 17th Century Isfahan", March 18.

Nercessian, N., "The Art of Arshile Gorky and Minas Avetisian", March 25.

Tololyan, K., "Modern Armenian Literature", April 3.

Studies in Armenian-American Culture, 1981.

Department of Anthropology, University of Southern California
Gerard Libaridian, Lecturer.

"Conflict and Change in Armenian Society: The Past and the Present", June 17.

"Problems and Promises of Immigration to America", June 24.

"Latent and Manifest Functions of Armenian-American Institutions: Religion and Politics", July 1.

"Armenian Culture, Sub-culture, and Super-culture in America", July 8.

"The Armenian-American and his Community: Symbols of Unity and Disintegration", July 15.

"The Premises of Armenian Identity in America: Dual, Multiple, and Irrelevant", July 22.

HELP WANTED

Competent and careful person with basic reading knowledge of Modern Armenian needed to prepare index of Caucasian Vocabulary listed in Adjarian's *Hayeren armatakan bararan* (eastern dialect). Pay is a flat \$200.00. Index will be published in the *Annual of Armenian Linguistics*, volume 3 (1982) Contact John Greppin, Program in Linguistics, Cleveland State University, Cleveland Ohio 44115. (216) 687-3967; home: 932-6673.

BOOKS

MOMENTUM, A Journal of Armenian Affairs, a new quarterly publication by the Armenian National Committee, 145 Holland Road, London W. 14 England.

In its inaugural issue (March, 1980) *Momentum* defines its purpose as being "to present topical news and views about Armenian National affairs in general and in order to promote the Armenian cause here in the UK in particular with a view to bringing about a comprehensive understanding of the ARMENIAN QUESTION" capitalization as in the original).

Although the first two issues were devoted largely to a review of the Armenian Question and the reprinting of material drawn from other publications (including excerpts from the Treaty of Sevres), *Momentum* has gained somewhat in its namesake and in issue no.3 (December, 1980) presents a considerable amount of interesting and informative news items as well as some fresh material not found elsewhere.

NOTES

* The Armenian Society for Friendship and Cultural Relations with other Countries (AOKS) was founded in 1944 and now has 130,000 members in 12 republican and 7 urban branches. It is in touch with some 260 foreign organizations in 72 countries and publishes a quarterly magazine *Armenia Today* in English, French, German, Russian and Spanish. The Society holds a quinquennial conference and arranges art exhibitions, shows, music festivals, rallies etc. As of 1980 AOKS had sponsored some 30 delegations and 100 specialized tourist groups abroad and had hosted 220 delegations and some 27,000 tourists from abroad. The Society's activities include those of its sections devoted to social science, art and literature, medicine, law, women, youth and Esperanto.

(Address: 3 Abovian Street, Yerevan, 1, Armenia, U.S.S.R.).

* The Program for Armenian Musical Studies at the University of Southern California at Los Angeles, School of Performing Arts, is publishing a bi-annual *Newsletter*, two numbers of which have now appeared. The format of the *Newsletter* is that of ten-page 8x5 inch booklet containing information about the program, recent acquisitions by its library and news concerning the Armenian musical world at large.

* The Academy of Sciences of S. Armenia has recently released the sixth volume of the *Haykakan sovetakan hanragitaran* and the fourth and final volume of *Zhamanakakits hayereni batsat-rakan bararan*.

* G. K. Hall & Co. has just released *The Russian Empire and Soviet Union: A guide to Manuscripts and Archival Materials in the United States* by Steven A. Grant and John H. Brown. The volume covers all 50 states and a large number of disciplines.

NOTES OF INTEREST

- The chair of Armenian Studies at UCLA has been officially named in honor of St. Gregory of Narek.
- An exhibition of the works of the late Soviet Armenian Artist Martiros Sarian was held in Paris at the Centre Georges Pompidou, June 25- September 15th 1980.
- The Armenian Documentary Studio in Yerevan has recently produced a full-length film on Armenia entitled "Armenian Eyes".

NEWS OF INTEREST (Cont. from page 1)

project is underway at the Matenadaran in Yeravan to prepare a complete revision of the Classical Armenian Biblical Text. This is however, a rather lengthy process, and it will not be finished until well into the twenty-first century.

The reprint edition, with an Introduction by Prof. Cox, will be published by Caravan Books in the Classical Armenian Text Reprint Series, under the general editorship of Prof. John Greppin of Cleveland State University. Four volumes have already appeared, or will appear shortly: two by Prof. Robert Thomson of Harvard University (Agathangelos, [Tiflis 1909], Khorenatsi [Tiflis 1904]), Prof. Krikor Maksoudian (Draskhanakertesi [Tiflis 1912]), Prof. James Russell (Narekatsi [Buenos Aires 1948]). In preparation are volumes by A. K. Sanjian (Yeghishe [Yerevan 1957]), N. Garsoian (Faustos [St. Petersburg 1883]) and K. Maksoudian (Korium [Yerevan 1941]). The series is available from Caravan Books, Box 344, Delmar NY 12054.

ARMENIAN GENOCIDE INCLUDED IN HOLOCAUST COUNCIL PROGRAMS

The Armenian Assembly of America announced that the U.S. Holocaust Memorial Council met on April 30, 1981 and adopted the recommendation of its Museum Committee to include the Armenian Genocide in its program.

Set Momjian, Member of the Council and Chairman of the Armenian Assembly's Genocide Committee, released that portion of the Museum report referring to the Armenians. The report reads, "There was unanimous approval of the fact that the Armenian Genocide should be included in the Holocaust Museum/Memorial. It was deeply felt that this [the Armenian Genocide] was part of the entire process that led ultimately to the Holocaust and, therefore, deserved a significant place in the final project."

In addition to the Museum Committee resolutions, the Holocaust Council approved broader museum themes. Within the theme, "Death Does Not Have Limited Targets," the following language was unanimously adopted: "The Armenian Genocide is certainly involved in the process. The indifference of the world to that experience was definitely a prelude to the Final Solution."

DISCOVERY OF A NEW GODDESS IN S. ARMENIA

There has been a new discovery of a representation of an ancient Armenian pagan goddess in Soviet Armenia. While digging in the richly productive archeological sites near Kirovakan, scientists came across the fragment of a clay pot bearing the representation of a human figure. Some now unknown but artful potter pictured a woman with arms bent upwards and her hands turned inward, possibly in prayer. Her legs are depicted by epicentric squares, giving the impression that she had spread them and then had joined her feet below, giving the figure of a square. Her torso and head are shown as parallel lines. The carver executed the hands as the only readily discernible member of the body. The rest of the figure is archaeo-impressionistic. Archeologists identified the figure as that of the Mother-Goddess of the locality, and since the fragment was found precisely in the historical province of Tashir, the image has been dubbed "The Mother Goddess of Tashir." The figure is reminiscent of other such effigies found elsewhere in present Armenia, especially those found at Shengavit, a Yerevan suburb. Anthropologists say that these square (rhombus) type figures represent cultivation and fertility. The Tashir goddess fortifies local scientific assertions that Bronze Age Man in Armenia worshipped a group of local deities quite compatible with those of other districts of Armenia.

FULBRIGHTS TO LECTURE IN FOREIGN LANGUAGES

Academic institutions in the USSR wish to sponsor American lecturers, in any field, who teach in languages of the Soviet Republics. Nominations for 1981-82 have been submitted already, but scholars who would like to teach in the Soviet Union in 1982-83 and who are proficient in one of the following languages are invited to submit applications early: Armenian, Azerbaijani, Estonian, Georgian, Latvian, Lithuanian, Russian, or any of the Central Asian languages. For details write to: W. A. James, CIES, 11 Dupont Circle, Washington, DC 20036

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES

The NEH, despite expected cutbacks in federal funding, maintains an active grants program. Space considerations prevent listing all the programs and deadlines, but the MESA Secretariat has on file copies of NEH's calendar, which can be obtained on request.

RNL TO PUBLISH VOLUME ON ARMENIAN LITERATURE

It is the stated premise of the Council on National Literatures to encourage and facilitate the continuing dialogue between Western and non Western literatures, neglected and emergent as well as traditional cultural groups. The Council is planning to publish in 1982, as a part of its annual series called REVIEW OF NATIONAL LITERATURES, a volume on the literary heritage of Armenia. This promises to be one of the most important and thorough collections of critical materials describing the Armenian literary world.

RNL is one of the publications of the Council on National Literatures, founded in 1974 as an independent, self-sustaining, and tax-exempt educational foundation. CNL is represented in most major libraries throughout the world (over 40 foreign countries besides the US and Canada).

The last RNL volume on INDIA has received excellent notices. Most of the Council's books are unique in that no other group or organization in comparative literary studies is dedicated so explicitly to furthering "other" literatures outside the Western "comparative" group of English, German, French, Italian, and Spanish. The Council has welcomed the possibility of doing a volume on Armenia. Professor Vahe Oshagan of The University of Pennsylvania has been selected to serve as Special Editor for this unusual volume, and he has already drawn together some of the leading writers and scholars in Armenian studies both here and abroad.

Information on advanced and group orders can be obtained from Council on National Literatures, P.O.Box 81, Whitestone, NY 11357. The Council also welcomes outright grants from individuals and organizations for the purpose of insuring the widest possible distribution for this volume.

ARAM KHACHATOURIAN'S HOUSE—MUSEUM

As early as 1947 the government of the republic presented the composer with a house. After Khachatourian's death it was decided to make a museum in this house to perpetuate his memory. Karen Khachatourian, the composer's son, gave as a gift to the newly-created museum all the personal effects of his father, his piano, his desk, his armchair and other articles that served Aram Khachatourian for many years.

The Council of Ministers of the Armenian SSR determined to erect a new building near the house-museum. It will include a concert hall, a library, a sound recording studio and other rooms. According to the plan there will be exhibit halls where the personal archives and the library of the composer will be exhibited.

ABOVIAN'S HOUSE IN TARTU

The house in Tartu, where the Armenian writer and enlightener Khachatour Abovian was educated, has come under government protection. Its address has been established by the ethnographers of the Estonian town.

In the thirties of the past century that house was owned by the natural-scientist and physicist I. F. Parrot, a professor of the Tartu University, who had entered on a bold venture in those days - the ascension of Mount Ararat. In Armenia he met Khachatour Abovian whose erudition amazed Parrot. His friendship with the professor continued in Tartu when the latter had invited his young acquaintance to take up his studies.

In token of his scholarly years Abovian made a gift of a 13th century manuscript still preserved in the university library. One of city's old streets is named after him, and a statue has been erected.

NEWS ABOUT MEMBERS

BATTERSBY, H. R., appointed section editor for the Institute for Encyclopedia of Human Ideas on Ultimate Reality and Meaning, Toronto.

BOURNOUTIAN, G., appointed Assistant Provost of Colombia University; more recently appointed Assistant Professor of Armenian History and Culture and Chairman of the Department of Armenian Studies at the American Armenian International College, La Verne, California.

DER MANUELIAN, L., undertook research trips to London and Paris in 1980.

GREGORIAN, V., appointed President of New York Public Library.

GREPPIN, J., undertook research trips to Leiden and Leningrad in 1980; has been asked to address the Philological Society of England during its meeting in Spring 1982 in Cambridge, England; has also received IREX grants to travel to Yerevan (1981) and Leningrad (1982).

GRISWOLD, W., promoted to full Professor at the Department of History, Colorado State University at Fort Collins.

HEWSEN, R., was appointed Tarzian Senior Lecturer at the University of Pennsylvania during 1980-1981; undertook a research trip to Rome in 1980.

KOOSHIAN, G., appointed Assistant Professor of ESL at the University of La Verne.

MARASHLIAN, L., appointed to permanent teaching staff of Glendale City College.

MESROBIAN, A., cited as Woman of Achievement for Career by *Post-Standard* and Syracuse Federation of Women's Club, 1981.

NERCESSIAN, N., appointed Assistant Professor of Fine Arts (Medieval Art History), Harvard University.

OUTTIER, B., received UNESCO grant for research trip in S. Armenia.

PAPAZIAN, D., appointed Director of Graduate Studies, appointed member of the Board of the H. H. Rackham School of Graduate Studies, and nominated for Distinguished Teaching Award, University of Michigan, Dearborn.

SHAHGALDIAN, N., appointed Senior Political Analyst, Social Science Department, the RAND Corporation, Santa Monica.

SUNY, R., appointed Manoogian Professor of History, University of Michigan, Ann Arbor; he is the first holder of the newly established Alex Manoogian Chair in Modern Armenian History at Michigan.

THOMSON, R., is on leave during 1980-1981, will continue research at Cambridge University, England.

TOLOLYAN, K., granted tenured position in English Department, Wesleyan University.

AŠXARHAC'OYC' (Cont. from page 3)

Vardan the Great followed by several geographical and historical fragments of which the incomplete text of the *Geography* is first. This fragment begins with the first words of the *Geography* and continues as far as the words *Prostos or ē mijin nahangac'n* (Rhodes, which is the middle climate); the seventh line from the bottom of p. 320 of Saint Martin's edition of 1819.¹⁵

The scribe, as Conybeare points out, notes that his original was a poor copy and he therefore omits the remainder of the text. Conybeare remarks that the text is full of corruptions but having secured a photocopy of the relevant folios, I found it to be a generally better text than the one in the Bibliothèque Nationale although, of course, it does not concern the same portions of the *Geography*. The last owner of this ms. was the novelist Raffi, from whose widow it was purchased.

NOTES

1. Frédéric Macler, *Catalogue des manuscrits arméniens et géorgiens de la Bibliothèque Nationale*. Paris, Imp. Nationale, 1908. P. 113.

2. The oldest known copy of the *Anonymous Geography* is found in Ms. 204, Folios 1-45, of Bzommar, Lebanon copied in 1178. Cf. M. Keshishian's *Katalog der armenischen Handschriften in der Bibliothek des Klosters Bzommar* (Vienna, 1964). A very poor ms. it does not include the section on Cilicia.

3. The text has *Kumark'*, the *Gomer* of the Bible.

4. *Vr* is not found in any Armenian dictionary, nor may it be clarified through the insertion of any of the vowels. It may be a foreign word. For this and for several other problem words in the text I am indebted to Mr. Krikor Maksoudian of Columbia University whose knowledge of *Grabar* is profound and who has access to Armenian dictionaries not readily available to me.

5. The spelling *komēš* for what is properly *gomēš* is one of several examples in that text where the spelling has been altered to suit the sound shift from eastern (i.e., standard classical) to western Armenian.

6. According to the *Haykazean* dictionary, this word derives from the Greek- a wild beast- but a better etymology is from the Arabic *durrāj* (cf. Ačarean, *Armatakan Bařaran*, Vol. 2, p. 601). Norayr Biwzandac'i identifies the *dureč* with the *tetras francolinus*.

7. The normal spelling of this word is *t'urinj'*, from the Persian *turunj*, (Ačarean, Vol. 2, p. 1317), a citrus fruit well known in the Mediterranean. Its botanical name is *citrus vulgaris* to which Ačarean adds *malum aureum* or *pomum aurantium*.

8. The text has *apakē hołn*, *apakē* being the syncopated form of *apakeay*, the genitive of *apaki*, 'glass.' The expression *apakē hołn* can refer to soil from which glass is made, or could mean soil 'clear as glass', or it could be a misreading.

9. Neither *ērūz* nor *urūz* exists in any dictionary, but if the word is read as *uruc* then this would be the *salix*, i.e., the willow tree (cf. Malxaseanc' *Bac'adrakan Bařaran*).

10. *Unkuz* means 'walnut'. One may suppose that by *arkayunkuz* a superior species of walnut is intended.

11. The text has *šamam keleč' kaxayt* (*geleč' kaxayc?*) from *keleč'ik*, 'beautiful', and *xayc* analogous to *karmraxayc-* a fish marked with red. The word as found in the text does not occur in any dictionary but there is the adjective *geleč' kaxatuc'k'*, which Maksoudian takes to be the word meant here to modify *šamam*.

12. The text has *sinopar ipičoy* (read: *i pičoy*), the ablative form of *piči*, the pine tree.

13. Maksoudian saw this as an abbreviation of *Akulec'i*, i.e., a native of *Akulis* or *Agulis* in eastern Armenia, which seems possible. Anasian read it as 'Thomas of Cilicia' which is more likely.

14. Frederic Cornwallis Conybeare, *A Catalogue of the Armenian Manuscripts in the British Museum...* London, British Museum, 1913.

15. Saint-Martin, J. *Mémoires Historiques et Géographiques sur l'Arménie*. Tom. II. Paris, Imprimerie Royale, 1819.

SAS COUNCIL MEETING

(Cont. from page 1)

SAS Assistance to AAIC Symposium

The Council agreed to provide financial assistance to the Department of Armenian Studies of the American Armenian International College which was organizing a symposium on "Modernization and Armenian Society" under the direction of G. Libaridian. The SAS also agreed to co-sponsor the symposium.

History Textbook Project

R. Suny and A. Sanjian reported on the Armenian history textbook project headed by R. Hovannissian. The Council agreed that a) The proposed budget should be revised downward, b) a commercial or academic publisher might be found to publish the manuscript once it is completed, and c) sources of funding additional to the A. Manoogian Cultural Fund should be sought.

Armenian Studies Journal Project

A. Sanjian reported on the steps taken to further the idea of an Armenian Studies Journal to be published or sponsored by the SAS. The Council asked Prof. Sanjian to chair a committee composed of N. Garsoian, R. Hovannissian, R. Thomson, and R. Suny to prepare a detailed draft of an editorial policy and procedures for such a journal. The report will be reviewed by the Administrative Council when it meets in November 1981 in Seattle or at an earlier special meeting of the Council if necessary. Prof. Sanjian was also asked to continue his discussions with the Manoogian Fund regarding the funding of the project, given the interest of that Fund in the project.

NEW MEMBERS

AKTENIAN, ARMEN, Teacher, Edmonton Public School, Canada; education.

ASSFALG, KULIUS, Professor of Philology of Christian Orient, University of Munich; Theology of Eastern Churches.

CHORBAJIAN, LEON, A., Associate Professor of Sociology, University of Lowell; national liberation struggles, ethnic experience in America.

DEDEYAN, GERARD, Professor of Armenian and Medieval History, University of Montpellier, France.

GHAZARIAN, SALPI HAROUTINIAN, Librarian, Los Angeles Public Library system.

JEFFERY, PETER, Librarian, Cataloguer of manuscripts, Hill Monastic Manuscript Library; Armenian music and chant.

KESHIAN, JERRY, G., Principal, Valley Stream, New York Public Schools; English and teacher education.

RUSSELL, JAMES, Lecturer in Armenian, Columbia University; Armenian and Pre-Islamic Iranian languages and civilizations.

TOURYANTZ, HAGOP JACK, Near Eastern economic history.

TUTELIAN, EDWARD, Teacher of Social Studies, Bedford Senior High School, Michigan; Middle Eastern and Soviet affairs.